

ФОРМИРОВАНИЕ И РАЗВИТИЕ КРЕАТИВНЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННЫХ ТЕКСТОВ СРЕДСТВАМИ ИГРОВЫХ СИТУАЦИЙ

Гакова Е.В.¹

¹ БГОУ ВПО г. Москвы «Московский городской педагогический университет», г.Москва, Россия, E-mail: rectorat@mgpu.misa.ac.ru

Одной из целей высшего образования является формирование и развитие эффективной и креативной личности, способной успешно адаптировать знания и опыт согласно проблемной ситуации, создавать значимые продукты, быть способной к самообразованию. Успешная деятельность переводчика профессионально ориентированных текстов зависит не только от уровня владения иностранным языком и переводческими навыками, но и от способности успешно применять знания и опыт на практике, приобретать новые знания, критически относиться к полученной информации, отвечать за продукты своей деятельности и т.д. Личностные характеристики, проявляемые в поведении будущих переводчиков, рассматриваются как *креативные компетенции*. Обогащение содержания образования будущих переводчиков профессионально ориентированных текстов средствами игровых ситуаций способствует формированию и развитию креативных компетенций, что позитивно отражается на академической успеваемости студентов и будет способствовать их последующей конкурентоспособности на рынке труда.

Ключевые слова: креативные компетенции, игровые ситуации, эффективные стратегии поведения, личностные характеристики, эффективная и креативная деятельность, студенты вуза

THE FORMATION AND DEVELOPMENT OF CREATIVE COMPETENCIES OF FUTURE TRANSLATORS OF PROFESSIONALLY ORIENTED TEXTS BY MEANS OF GAME SITUATIONS

Gakova E.V.¹

¹Moscow city pedagogical University, Moscow, Russia, E-mail: rectorat@mgpu.misa.ac.ru

One of the goals of higher education is the formation and development of effective and creative person, able to adapt knowledge and experience according to the problem situation, to create meaningful products, to be able to self-education. The success of an interpreter of professionally oriented texts depends not only on the level of knowledge of foreign language and translation skills, but also on the ability to apply knowledge and practical experience successfully, to acquire new knowledge, to think critically about the information received, to answer for the products of their work, and so on. Personal characteristics, manifested in the behavior of future translators, considered as a creative competencies. The enrichment of the educational content of future translators are professionally oriented texts by means of game situations contributes to the formation and development of creative competences, which positively affects academic achievements of students and contribute to their future competitiveness in the labour market.

Keywords: creative competencies, game situations, effective strategies of behavior, personal characteristics, effective and creative performance, university students.

Одной из значимых задач высшего образования во всем мире сегодня является развитие личности будущего молодого специалиста, способного эффективно проявлять свой личностный потенциал согласно условиям быстро меняющейся действительности.

Переводчик профессионально ориентированных текстов – это специалист, чья профессиональная деятельность направлена на осуществление межкультурной коммуникации в профессиональной сфере деятельности личности. Данная квалификация является дополнительной к основному диплому по технической специальности у выпускников неязыковых вузов. Получение данной дополнительной квалификации

значительно увеличивает конкурентоспособность молодых специалистов на рынке труда, что расширяет их возможности трудоустройства [3, с.6].

Переводческую деятельность исследователи рассматривают как процесс отражения жизненных реалий на разных языках, успешность которого напрямую связывают с индивидуальными способностями переводчика, которые он задействует, чтобы максимально полно передать исходное сообщение [1, с.214]; как интеллектуальную деятельность личности, требующую принятия креативных решений проблем в ранее не известных социально-культурных текстовых условиях [2, с.98]; а также как процесс создания нового социально значимого информационного продукта, за точность и достоверность которого переводчик несет ответственность [3,5]. Следовательно, успех переводческой деятельности зависит не только от знаний, умений, навыков в области перевода, определенных установок, которые должны учитываться в процессе перевода, но и от общего осознания особенностей психологии коммуникации, использования собственного и уже наработанного опыта и знаний, а также эффективного их применения в решении новых проблемных задач.

Таким образом, профессиональный перевод подразумевает переводческую находчивость, чувство языка, интуицию, самообразование, системный профессиональный подход к технике перевода, выработке собственных моделей поведения в трудных коммуникативных ситуациях [7], умение включаться в межкультурные и исследовательские процессы, эффективно взаимодействовать с другими субъектами профессионального процесса, а также эффективно использовать знания и опыт согласно ситуации. Следовательно, являясь креативным процессом, профессиональный перевод требует от специалиста принятия решений в соответствии с проблемной переводческой ситуацией, которые будут представлять собой новый информационный продукт, за качество которого переводчик несет ответственность [3,5]. Качество и социальная значимость продукта перевода определяются по способу решения проблемной переводческой задачи и личному вкладу студента в поиск средств создания продукта, по актуальности содержания и рефлексивной самооценке выполненной работы. Под созданием новых продуктов в процессе деятельности студентов понимаются не только переведенные иноязычные тексты, но и приобретенные опыт и знания, полученные в процессе учебной переводческой деятельности [9, с. 127].

Таким образом, переводчик профессионально ориентированных текстов — это не просто специалист, владеющий знаниями иностранного языка, а личность, способная продуктивно применять лингвистические знания на практике, готовая к эффективной социокультурной коммуникации, созданию инновационных продуктов, непрерывному

самообразованию, самоорганизации, работе в команде, критическому отношению и переработке информации и т. д. [5].

Говоря об обучении профессионально ориентированному переводу, необходимо заметить, что студенты в неязыковом вузе овладевают данной квалификацией за ограниченное количество академических часов, которые добавляется к основному учебному плану и расписанию. Также необходимо учитывать неоднородность языковых учебных групп по уровню владения иностранным языком и разнородность технических специальностей. Студенты, поступившие на программу по данной дополнительной квалификации, мотивированы на последующую конкурентоспособность и эффективную самореализацию в социально-профессиональной сфере после окончания вуза. Следовательно, дидактический процесс обучения дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» должен быть ориентирован на создание условий, способствующих как приобретению языковых и переводческих навыков, так и приобретению определенных эффективных и креативных личностных качеств и стратегий поведения, которые будут способствовать успешной академической успеваемости, последующей конкурентоспособности и эффективной социально-профессиональной самореализации.

Определенные личностные характеристики, которые проявляются в поведении личности в процессе деятельности, на основе профессиональных знаний и опыта, адаптированных согласно условиям ситуации, и которые способствуют креативной и эффективной деятельности и созданию инновационных социально признанных продуктов, рассматриваются нами как креативные компетенции. Креативные компетенции можно развивать в любом возрасте [4].

В качестве креативных компетенций, способствующих эффективной академической и последующей эффективной и креативной социально-профессиональной деятельности будущих переводчиков профессионально ориентированных текстов, мы рассматриваем:

- 1) адаптивность — умение приспособиться к различным быстроменяющимся профессиональным ситуациям и видам деятельности;
- 2) ориентация на успех — настрой на достижение положительного результата и продуктивную деятельность, способность к риску;
- 3) гибкость — способность предлагать различные варианты решения профессиональных задач;
- 4) воздействие — лидерские качества, способность убедить в правильности собственных суждений;
- 5) анализ информации — критическое отношение к информации;

б) использование технологий — умение пользоваться электронными словарями, каталогами, производить поиск в сети Интернет и т. д.;

7) самоорганизация — умение распределять время, умение организовать условия для успешной самостоятельной продуктивной деятельности;

8) работу в команде — эффективное взаимодействие в группе;

9) системное мышление — использование системы знаний и навыков при решении профессиональных задач.

Классический процесс обучения переводу в неязыковых вузах все еще в основном носит репродуктивный характер, что не способствует формированию и развитию креативных компетенций студентов в процессе овладения переводческими знаниями. Частично это происходит из-за того, что студентам приходится овладевать дополнительной квалификацией параллельно со своей основной специальностью, что оказывает ощутимую дополнительную образовательную и временную нагрузку на студентов, а методик формирования креативного поведения студентов по данной квалификации не разработано.

Таким образом, формирование и развитие креативных компетенций студентов зависят от использования образовательных стратегий определяющих основу дидактического процесса. Стратегии ускорения и интенсификации процесса обучения неприемлемы в нашем случае по указанным ранее причинам. Следовательно, чтобы процесс обучения профессионально ориентированному переводу способствовал формированию и развитию указанных нами креативных компетенций студентов, необходимо обогащение содержания образования. Современная педагогика рассматривает обогащение содержания образования как *горизонтальное* (введение дополнительных спецкурсов) и *вертикальное* (модернизация или корректировка учебного плана или программы с учетом целей и задач дидактического процесса и наполнение его средствами, обеспечивающими реализацию поставленных целей и задач) [10]. В нашем случае наиболее приемлемым является вертикальное обогащение содержания образования.

Таким образом, для формирования и развития креативных компетенций будущих переводчиков профессионально ориентированных текстов в программу обучения переводу необходимо внедрить средства, которые бы на фоне формирования переводческой компетентности формировали и развивали эффективные личностные качества и стратегии поведения, при этом были малозатратны по времени и мотивировали студентов к самообразовательной и исследовательской деятельности.

Современные исследователи рассматривают различные технологии активного обучения студентов, способствующие формированию личностных качеств и субъективной образовательной позиции молодых специалистов. Одним из видов активного обучения

рассматриваются игровые технологии. Однако, так как игра рассматривается исследователями как систематизированная педагогическая деятельность с четко прописанными ролями, сценарием и правилами, которая может длиться от нескольких часов до нескольких дней, она не часто может быть задействована в дидактической среде вуза. Игра рассматривается исследователями как педагогическая деятельность, состоящая из нескольких игровых ситуаций, процесс решения которых способствует выработке оптимальных вариантов их решения и приобретению обучающимися положительных новых знаний и опыта, которые они могут применить в последующей продуктивной деятельности.

Игровые ситуации рассматриваются как отдельные и непродолжительные по времени виды упражнений, разработанные согласно определенным целям и задачам образовательного процесса[8], которые можно задействовать в учебной и самостоятельно-исследовательской деятельности обучающихся. Следовательно, мы рассматриваем игровые ситуации как приемлемые средства формирования и развития креативных компетенций будущих переводчиков профессионально ориентированных текстов. Игровые ситуации рассматриваются нами как вид специально организованный кратковременной, но не регламентируемой правилами активной деятельности студентов, в ходе которой создаются специальные проблемные задачи, процесс решения которых способствует формированию креативных компетенций будущих переводчиков профессионально ориентированных текстов[6].

Основными акцентами разрабатываемых нами игровых дидактических и ролевых ситуаций являются: повышение мотивации студентов к овладению профессиональной переводческой и основной инженерной профессиями; накопление и актуализация социально-профессионального опыта и знаний в процессе решения игровых задач; формирование креативных поведенческих компетенций, способствующих эффективному использованию накопленных знаний и опыта; выработка собственных стратегий поведения при решении проблемных задач; умение легко адаптироваться к различным видам деятельности и переключаться с одного ее вида на другой; проявление себя, своих лидерских качеств и способности убеждать в своей правоте; эффективная работа в команде и индивидуально, примеряя на себя различные роли; отработка личностных креативных моделей поведения, которые обучающиеся считают наиболее приемлемыми для решения проблемных профессионально ориентированных и социальных задач, и умение всегда быть нацеленным на успешный результат.

В процессе проигрывания игровых ситуаций сформированные креативные компетенции студентов проявляются в умении отбирать и применять имеющиеся опыт и знания, модели поведения и способы действий, в умении находить, анализировать и систематизировать

информацию, работать в команде, способности к воздействию и генерированию идей, самоорганизации и т.д.

Данные креативные компетенции не только способствуют успешной академической успеваемости студентов в процессе овладения переводческими знаниями и навыками, но и позитивно отражаются на общей академической успеваемости, так как представляют собой универсальные эффективные и креативные стратегии поведения, способствующие успешной самореализации, что в последующей социально-профессиональной деятельности будет способствовать личностной конкурентоспособности.

Список литературы

1. Виноградов В.С. Лексические опросы перевода художественной прозы. — М.: Изд-во Моск. ун-та, 1978. — 172 с.
2. Вишняускаене Д., Лечицкая Ж. Концепция формирования переводческой компетенции при обучении переводу технической литературы // KALBŪ STUDIJOS.2009. 15NR. STUDIES ABOUT LANGUAGES, 2009. — № 15. — С. 94–103.
3. Гавриленко Н.Н. Обучение переводу в сфере профессиональной коммуникации. — М.: РУДН, 2008. — 176 с.
4. Гакова Е.В. К вопросу о развитии креативных компетенций в среде высшего образования // Современные проблемы науки и образования. — 2014. — № 6. URL: <http://www.science-education.ru/120-15775> (дата обращения: 08.12.2014)
5. Гакова Е. В. Проблема определения профессиональной компетентности переводчика профессионально ориентированных текстов // Вестник РУДН, Серия: Вопросы образования: языки и специальность. — М.: Изд-во РУДН, 2014. — № 2. — С.110-118.
6. Гакова Е. В. К вопросу о внедрении игровых ситуаций в учебную деятельность студентов вуза // Высшая школа — Уфа, — 2015. — № 2. — С. 30–31
7. Крупнов В.Н. В творческой лаборатории переводчика. — М: Международные отношения, 1976. — 190 с.
8. Никитина Э.К., Коваленко О.А. Исследовательская ситуация – одно из условий формирования лидерских качеств/ Начальная школа. — 2013. — № 2. — С. 42–46
9. Рубцова А.В. Принципы построения конструктивно-функциональной модели овладения продуктивной иноязычной текстовой деятельностью/ Электронная библиотека СПбУ. — С. 124–132. URL: http://lib.herzen.spb.ru/text/Rubtsova_IZV68_p124_132.pdf (дата обращения: 03.11.2013).

10. Савенков А.И., Карповова С.И., Вершинина Н.А. Обогащение содержания образования как фактор развития детской одаренности. Вестник Московского городского педагогического университета. Серия: Педагогика и психология. 2012., № 3 (21), С. 73–83.

Рецензенты:

Сергеева В.П., д.п.н., профессор, профессор кафедры истории и теории педагогики и психологии образования, БГОУ ВПО г. Москвы «Московский городской педагогический университет», г. Москва;

Гевриленко Н.Н., д.п.н., профессор, профессор кафедры иностранных языков инженерного факультета БГОУ ВПО «Российский университет дружбы народов», г. Москва.